

<u>The sogoro/devil and the palm-wine tapster (tc rev).....</u>	<u>2</u>
<u>The sogoro and the palm wine tapster (toneless version, mp).....</u>	<u>9</u>

Transcription # 12

The sogoro/devil and the palm-wine tapster (tc rev)

sògòrò ànùṅ bàrnó cè

by Amara Camara (am)

sògòrò ànùṅ bàrnó cè
sògòrò ànùṅ bàrnó cè
sogoro and tapster def
The *sogoro* and the palm wine tapster.

p. 57 áwà, xàbílè cé ñyá kǐ.
áwà xàbílè cé ñ-yá kǐ
all.right family def emph-I here
All right, audience, here I am.

nya poto nɔcɛ wɔnɔ mune pe yel inaṅ ki
ñ-yà pòtònò cé wònò mùnè pè yél ñnán kǐ
emph-I white.man def this again pro call today here
It is me the white man called me again here today

ali huṅ yom ten.
àlì hún yóm cén
for come tell story
to come agree (to tell) a story.

nya le amara kamara.
ñ-yà lè amara kamara
emph-I be Amara Camara
I am Amara Camara.

tinen, neṅ timi... tinen tɔ nuṅ hiɔl nuṅ tira ta ki.
tĩ-nén nén tĩ-mĩ tĩ-nén tó nùn nyól nùn tĩ-rá tà kǐ
ncm-year year ncm-my years twenty and four and ncm-three pro here
I am about forty-three [says 'ninety-three'] years old now.
'23' tĩ-nén tòṅ nún tĩnyól nún tĩrà
'43' tĩ-nén ìtòṅ ícèṅ nún tĩrà

p. 58 ka dipalacok lɔ pe kom mi.
kà dǐpàlàtók lɔ pé kóm mĩ
in Palatugu pro pro give.birth 1sg
I was born here in Palatugu.

ndɔ pe kom ya mi ka,
ñ-lò pè kóm yá-mĩ kà
emph.loc impers give.birth mother-1sg here
It is here my mother was born.

ndɔ pɛ kom poa mi ka.
n-lò pɛ kóm pòà-mĩ kà
emph.loc impers give.birth father-1sg here
It is here my father was born.

ɲana ɲalɛ si huŋ yom tɛn.
ɲana nyàlɛ sí hùn yóm cén
dem say we come agree story
These people they say, “We should come consent to (tell) a story.”

awa, tɛn lan ka wɔŋ yema cɛp.
áwà cén là-ní kà yá wóm yèmà cɛp
all.right story it-emph here I now want start
Okay, it is the story that I now want to begin.

ɛcɛn sogoro cɛy anuŋ laŋgbaŋ pum wɔ kace la.
ù-cén sògòrò cé ànùn làngbán pòm wò ká cè là
ncm-story *sogoro* def and old man some 3sg past cop pro
The story of a *sogoro* (“devil”) and some man took place a long time ago.

laŋgbaŋ cɛ wɔnɔ, n si la,
làngbán cè wònò ñ sí là
man def dem 2sg know it
This man, as you know,

abɛn acɛ kace nyan kul ka ɲa kul.
à-bɛn à-cé kácè ɲà-n kúl kà ɲà kúl
ncm-old ncm-def formerly they-emph drink here 3pl drink
the old people, they used to drink and drink.

la ɲa kɔn kotofɛ;
là ɲà kó-n kò tòfɛ
pro 3pl go-mid to bush
It’s that they go to the bush

ə fɔk iso haŋ cɛmceki ɲa lɔy hali kul.
ù-fók ʼsɔ háán cɛm cé kĩ ɲà lò-ĩ hàlí kùl
ncm-go.out morning until time def here 3pl pro-i for drink
from the morning until now they are there to drink.

lɔ gben gbo kul m̀mɔɛŋ wɔ ə bulɔ- kɔ bulɔ.
lò gbén gbó kùl ñ-mòè ñ-cé wó ù bùlò kó bùlò
when finish just drink ncm-palm.wine ncm-def 3sg 3sg work go work
When finished drinking palm wine, he (the man) heads off for work.

awa, sogoro cɛ wɔnɔ pɛrɛy, ə gbendi...

áwà sògòrò cé wònò pèrè ù gbén-ǵí
all.right *sogoro* def dem also dft.sm finish-cmp
Okay, this *sogoro* has also finished.

n si la, *sogoro* wɔ lɛ p.59 kulnɔnmɔɛ yembaŋ yaŋ
n sí là, sògòrò wó lè kùl-nò-ń-mòè yèn bán yàn
you know it *sogoro* 3sg is drink-man-ncm-palm.wine thing bad id
You know, the *sogoro* is a very bad drunkard,

sogoro wɔ kul haŋ wɔ kul.
sògòrò wó kùl háán wó kùl
sogoro 3sg drink until 3sg drink
The *sogoro* drinks and drinks and drinks.

bɔn, langbaŋ cɛy wɔ gbo kɔ saŋ nmɔɛŋ wɔy,
bòn, làngbán cè-ĩ wó gbó kò sàń ñ-mòè ñ-wò-ĩ
bon man def-i 3sg only go distribute ncm-palm.wine ncm-3sg-i
All right, this old man goes to distribute his palm wine (gourds),

benuŋ huni, cɛmpum ti diwaŋ.
bènún hùn-i cɛmpùm cí ǵi-wàm
before come-i maybe palm ncm-ten
Before he got there, maybe ten palm trees

benuŋ hun wɔ bɔnt tidira tice buleŋ
bènún hùn wó bònt cǐ ǵi-rà ǵi-cé búlén
when come 3sg find palm ncm-three ncm-def all
before arriving he found all three palms

sogoro cɛ gbeŋ ma kul.
sògòrò cé gbén mà kùl
sogoro def finish pro drink
the *sogoro* had drunk.

a, wotaŋ! lanɛ la gbeŋ wɔ kɔntɔfili.
á wò-tàn lànè là gbén wò kòntòfílí
Oh interj dem pro finish 3sg problem
Ah, dear! That really disturbed him.

nɲalɛ wotaŋ, lana,
n nyàlé wòtàn lànà
2sg say interj dem
He said "What is up?!"

a sin gbo yem pice wɔ duy nmɔɛ nmi ki ɔ.
à sǐ-én gbó yèn pǐ-cé wó dú ñ-mòè ñ-mǐ kǐ wò
1sg know-neg only thing ncm-def 3sg steal ncm-palm wine ncm-my thus rel

I have no idea what is stealing my palm wine."

awa, laṅbaṅ cɛ lɔ ɔ huni i bi ticon.

áwà lāngbán cɛ̀ lɔ̀ wò hún-ĩ ĩ bí tĩ-cón
all.right old.man def when 3sg come pro have ncm-song
Ok, the man, when he came had songs (he would sing).

kere sogoro cɛ cɔn tice tana nta ke,

kèrè sògòrò cé cón tĩ-cé tànà ò-tà kè
but sogoro def song ncm-def these emph-pro see
But the *sogoro* he saw them being sung.

nla, nda bila ə ceŋ boŋt laṅbaṅ cɛ.

ò-là ò-là bílà ù cè-én bònt lāngbán cè
emph-pro emph- pro why 3sg aux-neg meet man def
This- this is why he doesn't meet the man [how he avoided him].

wɔ gbo ce hun kol, mbosəŋ wɔ əgbeŋ ma lantən.

wó gbó cè hún kól ò-bòs ò-wò gbén mà lantén
he just aux come there ncm-calabash 3sg finish them hang
He usually came there with his gourds hanging on him.

wɔ p. 60 gbo ce hun ə hale

wó gbó cè hún ù nyàlé
he just aux come 3sg say
He would come saying

koŋkom saŋke ɔrar bana mo yii reŋ.

konkom sanke ɔ́rár bana mo yii reŋ,
(no translation)

koŋkom saŋke ɔrar bana mo yii reŋ.

konkom saŋke ɔrar bana mo yii ren.
(no translation)

awa, mbosəŋ wɔ ma wəŋ yomye

áwà ò-bòs ò-wò má wò-n yóm-yè
all.right ncm-calabash 3sg pro 3sg-emph agree-stat??
Ok, his gourds replied,

'koŋ koŋ koŋ konanle, koŋ koŋ koŋ konanle,'

“koŋ koŋ koŋ konanle, koŋ koŋ koŋ konanle”

(no translation possible)

na yom koŋ koŋ koŋ konanle, koŋ koŋ koŋ konanle.

ɲà yóm koŋ koŋ koŋ konanle, koŋ koŋ koŋ konanle
3pl say

They exclaimed, “koŋ koŋ koŋ konanɛ, koŋ koŋ koŋ konanɛ.”

bɔ̃, kɛnɛ lana la sogoro cɛ la wɔ gbo wɔŋ cɛ si
bòn kènè lànà là sògòrò cé lá wó gbó wò-n cè sǐ
bon but dem pro *sogoro* def pro 3sg just 3sg-emph aux know
Good, but the *sogoro* knew this

bɔlɔ umatən;
bòlò ù màtén
and 3sg hide
and always hid himself.

laŋgbaŋ cɛ kɔn ali kɔ yomuŋtɛŋ.
làŋgbán cè kɔ-n àlǐ kò yòmùntén
man def go-mid for to seer
The man went to the seer.

nɔ kɔ yomuŋtɛŋ, pɛ ŋalɛ
n-lò kò yòmùntén pè nyàlé
emph-pro at seer pro say
There at the seer's he was told,

sogoro cɛ wɔ cɛ kul nmɔɛ nmɔ
sògòrò cé wò cè kùl n-mòè n-mò
sogoro def 3sg aux drink ncm-palm.wine ncm-your
“It is the *sogoro* drinking your palmwine.

nda bila n cɛ wɔ lɔŋ bɔntɔy,
n-là bǐlà n cè wò lɔ-én bòntò
emph-it why 2sg aux 3sg pro-neg meet
But the reason why you do not encounter him there

p. 61 lɔ mɔ hun nbosəŋ mɔ cɔn cɛ kɔ ma ka cɔnɔy,
lò mò hùn n-bòs n-mò cón cè kò mà ká cònnò
when 2sg come container 2sg song def foc pro past sing
is that when you arrive, the songs that your gourds were singing (alerted him),

nda bila n cɛ wɔ lɔ bɔnt.
n-là bǐlà n cè wò lɔ-én bònt
emph-it why 2sg aux 3sg there meet
that is why you never meet him.

awa, nfok sakta cɛ wɔnɔ
áwà n fók sàktà cé wònò
all.right 2sg perform sacrifice def dem
Okay, you have to perform this ceremony

bɔlɔ nbosəŋ cɛy ndoe ma.
 bəlɔ̀ ñ-bòs ñ-cé-ĩ í dɔ̀è mà
 and container ncm-def 2sg leave them
 and leave your containers behind.

bɔlɔ n kɔn inaŋ, bɔlɔ n koyɛ celi mɔ.
 bəlɔ̀ í kɔ-n ɪ̀nàn bəlɔ̀ í kwè cèl ɪ̀-mò
 and 2sg go-mid today and 2sg take climbing.belt ncm-2sg
 and go today and take your climbing belt."

awa, laŋgbaŋ cɛ wɔnɔ lanɛ pali parəŋ tek
 áwà lànɡbán cè wònò lànè pàl-ɪ̀-parán ték
 all.right old.man def this that day-ncm-afternoon small
 wɔ-n pèrè ù kɔ futi
 3sg-emph also 3sg go take.off??
 Okay, it was this man left?? early in the afternoon

benuŋ hun sogoro cɛ wɔ bɔntɔ ko wa cɛ ki,
 bènúń hùn sòɡòrò cé wɔ̀ bɔ́nt-ɔ̀ kò wá cè kɪ
 before come *sogoro* def 3sg meet-ev to palm.tree def here
 As soon as he arrived, he discovered the *sogoro* up in the palm tree.

wɔ kul nmɔəŋ wɔ dibul ken dicəŋ.
 wó kùl ñ-mòè ñ-wɔ̀ dɪ̀-bùl kén dɪ̀-cəŋ
 he drink ncm-palm.wine ncm-3sg ncm-one like ncm-two
 drinking his palm wine the first like the second (continuously).

laŋgbaŋ cɛ pant celi wɔ ali dem sogoro cɛ.
 lànɡbán cè pánt cèl ɪ̀-wɔ̀ àlɪ̀ dèm sòɡòrò cé
 old man def tie climbing.belt ncm-3sg for pursue *sogoro* def
 The man fastened his climbing belt to catch the *sogoro*.

ə də, icel icɛ nɔɔɛ yɔ, nɔɔɛ ye casɔy,
 ù dé ɪ̀-cèl i-cɛ wɔɛ yɔ ɲòpè ye tán sɔ́ĩ
 he enter ncm-belt ncm-def ? prt ? climb slow
 He started and the climbing belt ?, as someone did, to climb carefully,

kɔ kɔ fuyaŋkɔ, fuyaŋkɔ, fuyaŋkɔ.
 Kɔ kɔ fuyaŋkɔ, fuyaŋkɔ, fuyaŋkɔ.
 (no translation)

p. 62 sogoro cɛ ke wɔ, hee!
 sòɡòrò cé ké wɔ̀ héé
sogoro def see 3sg (exclamation)
 The *sogoro* saw him, hey!

(laŋgbaŋ cɛ) sogoro cɛ wɔ gbo yema toli.

sògòrò cé wò gbó yèmá tòl
sogoro def 3sg only want go down
 (The old man) The *sogoro* only wanted to climb down.

laṅbaṅ cé kɔfun, kɔfun, kɔfunko; fuyaṅkoee, fuyaṅko. kuṅba, kunba ne pi.
 laṅbán cè kɔfun, kɔfun, kɔfunko; fuyaṅkoee, fuyaṅko. kuṅba, kunba ne pi.
 man def, Kɔfun, kɔfun, kɔfunko; fuyaṅkoee, fuyaṅko. Kuṅba, kunba ne pi.
 The man (said), (no translation)

fuyaṅko hee, fuyaṅko. kunba, kunba nepi,
 Fuyaṅko hee, fuyaṅko. Kunba, kunba nepi,"
 (no translation)

bòlò *sogoro* cé ṅalé 'woy woy, woy woy, woy woy, woy woy, woy woy.'
 bòlò sògòrò cé nyàlé
 and *sogoro* def said
 and the *sogoro* goes "woy woy, woy woy, woy woy, woy woy, woy woy."

sogoro cé nwɔ wɔṅ cumun,
 sògòrò cé ñ-wò wòm cùm-nún
sogoro def emph-3sg now turn.away-mid
 The *sogoro* now moved himself around (trying to get away),

nwɔ wɔṅ cumun 'woy woy, woy woy, woy woy, woy woy, woy woy'
 ñ-wò wòm cùm-nún
 emph-3sg now turn.away-mid
 he went around (the tree) saying, "woy woy, woy woy, woy woy, woy woy, woy woy"

haṅ laṅbaṅ cé kɔ gbɛnt *sogoro* cé. bɔlɔ toli wɔ.
 háán laṅbán cè kɔ gbént sògòrò cé bòlò tól wò
 until old.man def go catch *sogoro* def and descend 3sg
 until the man seized him and brought him down.

p. 63 nda bila *sogoro* cé kotofe lɔ ɔ.
 ñ-là bɪlà sògòrò cé kò tòfè lò wò
 emph-it why *sogoro* def to bush loc prt
 That is why the *sogoro* always stays in the bush.

laṅbaṅ cé wɔnɔ wɔ deke *sogoro* cé ka cur.
 laṅbán cè wònò wò dèké sògòrò cé kà cùr
 old man def dem 3sg put.in *sogoro* def to village
 It is this man who brought the *sogoro* into the village.

áwà, ñdɔɛ. ɔten ɔṅse ṅce kɔɛ.
 áwà, ñ-lò-ì ù-cén ñsé ñ-cé kò-é
 all.right emph-it-i ncm-story ncm-first ncm-def pro-prt
 All.right, that is it. This was the first tale.

The *sogoro* and the palm wine tapster (toneless version, mp)

sogoro anuŋ barnɔ ɕɛ

by Amara Camara

sogoro anuŋ barnɔ ɕɛ
sogoro and tapster def
The *sogoro* and the palm wine tapster

awa, xabile ɕɛ nya ki.
awa xabile ɕɛ n-ya ki
all.right audience def emph-I here
All right, audience, here I am.

nya poto nɔɕe wɔnɔ mune pe yel inɔŋ ki
n-ya potonɔ ɕɛ wɔnɔ mune pe yel inɔŋ ki
emph-I white.man def this again impers call today here
I am called again by this white person today

ali huŋ yom ten.
àli huŋ yom ten
for come tell story
to come tell a story.

nya le amara kamara.
n-ya le amara kamara
emph-I be Amara Camara
I am Amara Camara.

tinɛn, nɛŋ timi... tinɛn tɔ nuŋ hiɔl nuŋ tira ta ki.
ti-nɛnɛŋ ti-mi ti-nɛntɔ nuŋ hiɔl nuŋ ti-ra ta ki
years year my years twenty and four and ncm-three pro here
I am about forty-three years old now.

ka dipalacok lɔ pe kom mi.
ka dipalacok lɔ pe kom mi
in Palatugu loc impers give.birth me
Here in Palatugu I was born

ndɔ pe kom ya mi ka,
n-dɔ pe kom ya-mi ka
emph.loc impers give.birth mother-1sg here
It's here my mother was born

ndɔ pe kom poa mi ka.
n-dɔ pe kom poa-mi ka

emph.loc impers give.birth father-1sg here
and here my father was born.

ɲana ɲalɛ si huŋ yom tɛn.
ɲana ɲa lɛ si huŋ yom tɛn
these pro say we come tell story
These people they say, “We should come tell a story.”

awa, tɛn lan ka wɔŋ yema cɔp.
awa tɛn la-n ka a wɔŋ yema cɔp
all.right story it-emph here I now want start
Okay, it’s the story that I now want to start.

ətɛn sogoro cɛy anuŋ ɲaŋbaŋ pum wɔ kace la.
ə-tɛn sogoro cɛ anuŋ ɲaŋbaŋ pum wɔ kace la
ncm-story devil def and old man some 3sg in.the.past be
The story of a devil ‘sogoro’ and an old man once upon a time.

mp: This ə seems an epenthesis but could be something else. fb used to include many ə in his translations (Foday JD Kamara didn’t)

ɲaŋbaŋ cɛ wɔnɔ, n si la,
ɲaŋbaŋ cɛ wɔnɔ n si la
old.man def this 2sg know it
This old man, as you know,

aben ace kace ɲan kul ka ɲa kul.
a-ben a-cɛ kace ɲa-n kul ka ɲa kul
ncm-old.people ncm-def formerly they-emph drink now 3pl drink
the old people, they drink and drink.

mp: ‘ka’, sometimes ‘kɔ’, is usually used to mark ongoing action. See two lines below ‘bulɔ kɔ bulɔ’.

la ɲa kɔn kotofɛ;
la ɲa kɔ-n ko tofɛ
when 3pl go-mid to bush
They go to the bush;

ə fok iso haŋ cɛmceki ɲa lo hali kul.
ə fok iso haŋ cɛmceki ɲa lo hali kul
dft.sm go out morning until this.time 3pl there for drink
from the morning until this time they are there drinking.

lo gben gbo kul nɛmɔɛŋ wɔ ə bulɔ kɔ bulɔ.
lo gben gbo kul n-mɔɛŋ wɔ ə bulɔ kɔ bulɔ
when finish just drink ncm-palm.wine 3sg dft.sm work ? work
After drinking his palm wine, he is to go for work.

This may be verbal focus with nominalized verb.

awa, sogoro cɛ wɔnɔ pɛrɛy, ə gbendi...

awa sogoro ce wano pere a gben-di
all.right devil def this also dft.sm finish-perf
OK, this *sogoro* devil has ...

n si la, sogoro wa le kulnonmoe yemban yan
n si la sogoro wa le kulnonmoe yen ban yan
you know it devil 3sg is drunkard thing bad ?
you know, the devil is a real drunkard,

sogoro wa kul han wa kul.
sogoro wa kul han wa kul
devil 3sg drink until 3sg drink
he drinks a lot.

bon, langban cey wa gbo ko san nmoe yan,
bon langban ce wa gbo ko san n-moe yan wa
bon old.man def 3sg only go produce ncm-palm.wine his
Alright, this old man just finished producing his palm wine,

benun huni, campum ti diwan.
be-nun hun-i campum ti-di-wan
?-? come-? maybe ncm?-ncm?-ten (10)
when he came, maybe ten containers,

benun hun wa bont tidira tice bule
benun hun wa bont ti-di-ra ti-ce bule
when come 3sg find ncm-ncm?-three ncm-def all
when he came three times he found that

sogoro ce gben ma kul.
sogoro ce gben ma kul
devil def finish it drink
the *sogoro* had drunk it.

a, wotan! lane la gben wa kontofili.
a wotan lane la gben wa kontofili
Oh gosh that it.sm finish 3sg problems
Ah, dear! That disturbed him.

mp: fb: ‘... in ten containers he met all the three (3) is drank by the *sogoro*’. It seems as if the devil drank three containers, but when he conjugates the verb ‘to be’ in the form ‘is’, it seems he’s talking about all the wine. Since we see later that stealing the wine takes place several times, I think that the translation suggested is more appropriate than fb’s.

nqale 'wotan, lana,
n nqale wotan lana
? say geez that
He said “Geez, that?!,

a sin gbo yem pice wɔ duy nmɔɛ nmi ki ɔ.'

a si-n gbo yen pi-ce wɔ du n-mɔɛ n-mi ki ɔ
I know-neg only thing ncm-def 3sg steal ncm-palm wine ncm-my thus prt
I don't know what's stealing my wine."

awa, langbaŋ cɛ lɔ ɔ huni i bi tiɔn.

awa langbaŋ cɛ lɔ wɔ hun-i i bi ti-ɔn
all.right old.man def when 3sg come-? sm have ncm-song
Ok, the old man, when coming he had songs.

fb: 'The old man, when coming, there are songs with him, but the devil these are the songs that heard, that's why it doesn't meet the old man'

kɛrɛ sogoro cɛ ɔn tiɛ tana nta ke,

kɛrɛ sogoro cɛ ɔn ti-ce tana n-ta ke
but devil def song ncm-def these emph-defm see
But the *sogoro* heard these songs,

na, nda bila ɔ cɛŋ bɔŋt langbaŋ cɛ.

n-la n-da bila ɔ ce-ŋ bɔnt langbaŋ cɛ
emph-it emph-it why 3sg aux-neg meet old.man def
this, this is why he doesn't meet the old man.

wɔ gbo cɛ hun kol, mbosɔŋ wɔ ɛgbɛŋ ma lantɔn.

wɔ gbo cɛ hun kol n-bosɔŋ wɔ gben ma lantɔn
he just aux come there ncm-containers 3sg finish them hang
He usually came hanging all his containers on him.

wɔ gbo cɛ hun ɔ hale

wɔ gbo cɛ hun ɔ hale
he just aux come 3sg say
He would come saying

'koŋkom saŋke ɔrar bana mo yii rɛŋ, koŋkom saŋke ɔrar bana mo yii rɛŋ'.

"koŋkom saŋke ɔrar bana mo yii rɛŋ, koŋkom saŋke ɔrar bana mo yii rɛŋ".

(no translation)

awa, mbosɔŋ wɔ ma wɔŋ yomyɛ

awa n-bosɔŋ wɔ ma wɔŋ yom-yɛ
all.right container 3sg them now reply-?
Ok, the containers replied

'koŋ koŋ koŋ konanle, koŋ koŋ koŋ konanle,'

“koŋ koŋ koŋ konanle, koŋ koŋ koŋ konanle”

(no translation possible)

na yom 'koŋ koŋ koŋ konanle, koŋ koŋ koŋ konanle'.

na yom 'koŋ koŋ koŋ konanle, koŋ koŋ koŋ konanle'

3pl say
they said "koŋ koŋ koŋ konanɛ, koŋ koŋ koŋ konanɛ".

bɔ̃, kene lana la sogoro ɛ la wɔ gbo wɔŋ ɛ zi¹ bɔlɔ ɛbatən;
bɔ̃ kene lana la sogoro ɛ la wɔ gbo wɔŋ ɛ si bɔlɔ ɛbatən
bon but this it devil def it 3sg just now aux know and hide?
Alright, but this, the sogoro knew it and always hid himself.

laŋgbaŋ ɛ kən ali kɔ yomuŋteŋ.
laŋgbaŋ ɛ kɔ-n ali kɔ yomuŋteŋ
old man def go-mid for to fortune.teller
The man went to the fortune teller.

nɔ kɔ yomuŋteŋ, pɛ ɲalɛ
n-lɔ kɔ yomuŋteŋ pɛ ɲalɛ
emph-defre at foreteller impers say
There at the foreteller's he was told,

sogoro ɛ wɔ ɛ kul nmɔɛ nmɔ
sogoro ɛ wɔ ɛ kul n-mɔɛ n-mɔ
devil def 3sg aux drink ncm-palm.wine ncm-your
"The sogoro normally drinks your wine.

nda bila n ɛ wo lɔŋ bɔntɔy,
n-da bila n ɛ wo lɔ-ŋ bɔntɔ
emph-it why 2sg aux 3sg there-neg meet
But the reason why you are not meeting him there

lɔ mɔ hun nbosəŋ mɔ cən ɛ kɔ ma ka cənɔy,
lɔ mɔ hun nbosəŋ mɔ cən ɛ kɔ ma ka cənɔ
when 2sg come container 2sg song def go 3pl ? sing
is the songs that your containers usually sing,

nda bila n ɛ wo lɔ bɔnt.
nda bila n ɛ wo lɔ bɔnt
emph-it why 2sg aux 3sg there meet
that is why you never meet him."

awa, nfok sakta ɛ wɔnɔ bɔlɔ nbosəŋ ɛy ndoe ma.
awa n fok sakta ɛ wɔnɔ bɔlɔ nbosəŋ ɛ n doe ma
all.right 2sg perform sacrifice def this and container def 2sg leave them
Ok, therefore you have to make this ceremony of sacrifice and then leave your containers

bɔlɔ n kən inaŋ, bɔlɔ n koyɛ celi mɔ.
bɔlɔ n kɔ-n inaŋ bɔlɔ n ko-yɛ cel mɔ
and 2sg go-mid today and 2sg take-? climbing.belt 2sg

¹ si

and go this time and take the climbing belt with you."

awa, langbaŋ cɛ wɔnɔ lanɛ pali parəŋ tek wɔn pɛrɛ ə kɔ futi.
awa langbaŋ cɛ wɔnɔ lanɛ pali parəŋ tek wɔn pɛrɛ ə kɔ futi
all.right old man def this that afternoon evening ? now also 3sg go
take.off?

Ok, the man took off the place in the evening.

benuŋ hun sogoro cɛ wɔ bɔntɔ ko wa cɛ ki,
benuŋ hun sogoro cɛ wɔ bɔnt-ɔ ko wa cɛ ki
when? come devil def 3sg meet-? to palm.tree def here
As soon as he came, he met the sogoro on the palm tree

wɔ kul nmɔɛŋ wɔ dibul ken dicəŋ.
wɔ kul n-mɔɛŋ wɔ di-bulken di-cəŋ
he drink ncm-palm.wine 3sg once like twice
drinking his palm wine without rest.

langbaŋ cɛ pant celi wɔ ali dem sogoro cɛ.
langbaŋ cɛ pant celi wɔ ali dem sogoro cɛ
old man def tie climbing.belt his for follow devil def
The man tied his climbing belt to chase the *sogoro*.

ə de, icel icɛ nɔɔɛ yɔ, nɔɔɛ yɛ casɔy,
ə de i-cel i-cɛ nɔɔɛ yɔ nɔɔɛ yɛ casɔy
he enter/start ncm-climbing belt ncm-def ? prt? ? ? ?
He started and the climbing belt sang,

'kɔ kɔ fuyaŋkɔ, fuyaŋkɔ, fuyaŋkɔ'.
"Kɔ kɔ fuyaŋkɔ, fuyaŋkɔ, fuyaŋkɔ".

sogoro cɛ ke wɔ, hee!
sogoro cɛ ke wɔ hee
devil def see 3sg (exclamation)
The sogoro saw him, eeh!

(langbaŋ cɛ) sogoro cɛ wɔ gbo yema toli.
sogoro cɛ wɔ gbo yematoli
devil def 3sg only want go down
(The old man) The sogoro just wanted to go down.

langbaŋ cɛ 'kɔfɔŋ, kɔfɔŋ, kɔfɔŋkɔ; fuyaŋkɔɛɛ, fuyaŋkɔ. kuŋba, kunba nɛ pi.
The old man, "Kɔfɔŋ, kɔfɔŋ, kɔfɔŋkɔ; fuyaŋkɔɛɛ, fuyaŋkɔ. Kuŋba, kunba nɛ pi.

fuyaŋkɔ hee, fuyaŋkɔ. kunba, kunba nɛpi,'
Fuyaŋkɔ hee, fuyaŋkɔ. Kunba, kunba nɛpi,"

bɔlɔ sogoro cɛ ɲalɛ 'woy woy, woy woy, woy woy, woy woy, woy woy.'
bɔlɔ sogoro cɛ ɲalɛ
and devil def say
and the sogoro does "woy woy, woy woy, woy woy, woy woy, woy woy."

sogoro cɛ nwa wɔŋ cumun,
sogoro cɛ n-wa wɔŋ cumun
devil def emph-he now turn around?
The sogoro now turned around,

nwa wɔŋ cumun 'woy woy, woy woy, woy woy, woy woy, woy woy'
nwa wɔŋ cumun
he now turn around?
he turned around², "woy woy, woy woy, woy woy, woy woy, woy woy"

haŋ laŋgbaŋ cɛ kɔ gbɛnt sogoro cɛ. bɔlɔ toli wa.
haŋ laŋgbaŋ cɛ kɔ gbɛnt sogoro cɛ bɔlɔ tol wa
until old.man def go catch devil def and down/take down 3sg
until the man caught him. And he took him down.

nda bila sogoro cɛ kotofɛ lɔ ɔ.
n-da bila sogoro cɛ kotofɛ lɔ ɔ
emph-it why devil def bush loc it
That is why the sogoro stays in the bush.

laŋgbaŋ cɛ wɔnɔ wa deke sogoro cɛ ka cur.
laŋgbaŋ cɛ wɔnɔ wa deke sogoro cɛ ka cur
old man def this 3sg put devil def to village
The man brought the *sogoro* to the village. (fb: 'It is the old man that put him in this town'.)

awa, ndɔɛ. ɔten ɔŋse ɲcɛ kɔɛ.
awa n-dɔ lɛ ɔ-ten ɲ-se ɲ-cɛ kɔ lɛ
all.right emph-it be ?-story ncm-first ncm-def it be
All.right, this is it. This was the first tale.

² fb: "then turning around up the tree. turning around up the tree by saying..."